Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I właśnie Asael ścigał Abnera, nie zbaczał, ciągnąc za Abnerem, ani w prawo, ani w lewo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie on rzucił się w pogoń za Abnerem. Biegł prosto za nim i nie zbaczał w żadną stronę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Asahel ruszył w pogoń za Abnerem, i nie zbaczał ani w prawo, ani w lewo w tym pościgu za Abnerem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gonił Asael Abnera, a nie ustąpił idąc ani na prawo ani na lewo, ścigając Abnera. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gonił Asael Abnera, i nie ustąpił na prawo ani na lewo ścigając Abnera. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Asahel biegł za Abnerem, nie zbaczając ani w prawo, ani w lewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten to Asael ścigał Abnera, a nie zboczył w tym pościgu za Abnerem ani w prawo, ani w lewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asahel zaczął ścigać Abnera, a biegnąc za nim, nie zbaczał ani na prawo, ani na lewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten to Asael rzucił się w pościg za Abnerem i nie odstępował go ani na krok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Puścił się on w pogoń za Abnerem, nie zbaczając ani w prawo, ani w lewo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пігнався Асаїл за Авенниром і не відхилився, щоб піти на право чи на ліво за Авенниром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Asahel pędził za Abnerem, nie zbaczając w biegu za Abnerem ani na prawo, ani na lewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Asahel rzucił się w pogoń za Abnerem, i podążając za Abnerem, nie miał zamiaru zbaczać ani w prawo, ani w lewo. |